

理论探讨

# 原型－模型翻译理论的阴阳思辨<sup>\*</sup>

赵联斌<sup>\*\*</sup>

(长治学院,山西 长治 046011)

**摘要:**阴阳学说是中国古已有之的哲学理论,作为原型－模型翻译理论的哲学基础,为原型－模型翻译理论的东方属性强化了理论渊源。“型”阴“模”阳属性的界定从一定程度上阐明了原型和模型的辩证统一关系及其模拟规则中蕴含着自然属性和社会属性的关联性。社会主体是人,人对原型的模拟及其模型的演变更替无不渗透着阴盛阳衰、阴阳平衡和阴衰阳盛的交替发展状态。

**关键词:**原型;模型;阴阳学说

**中图分类号:** R 22      **文献标识码:** A      **文章编号:** 2096-1340(2017)02-0007-04

**DOI:**10.13424/j.cnki.jsctcm.2017.02.003

## On the Prototype－Model Translation Theory by Yin－Yang Differentiation

Zhao Lianbin

(Changzhi University, Changzhi 046011, China)

**Abstract** Yin－yang theory, one of ancient Chinese philosophies, is the philosophical basis of prototype－model translation theory, which is theoretically strengthened its eastern property. The nature of type belonging to yin and model to yang elucidates the dialectical unity of prototype and model to certain extent, meanwhile its imitation principle contains correlation between nature and society. Human beings being the subjects of society, the alternatively developing conditions of yin sufficiency leading to yang declining, balance of yin and yang as well as deficiency of yin leading to exuberance of yang permeate into the law of human imitating prototype and model's evolution.

**Key words** prototype, model, yin－yang theory

西方辩证法历来以二元论的哲学思辨性垄断世界理论的哲学殿堂,殊不知在中国,这样的哲学思辨古已有之。春秋战国时期老子曾言:“万物负阴而抱阳,冲气以为和”(《老子》第42章)。阴中有阳,阳中有阴,岂不是二元论的雏形?阴阳至此

开始成为中国哲学思考的核心命题,也是贯穿中国哲学始终的理念范畴。真正用阴阳作为普遍性范畴,是从《易传》开始的。《易传·系辞上》曰:“一阴一阳之谓道。”“道”的概念是老子第一个提出的,老子以“道”解释世界万物演变的规律,认

<sup>\*</sup> 基金项目:山西省高等学校哲学社会课题(2015271)

<sup>\*\*</sup> 通讯作者:赵联斌(1976－),男,汉族,山西黎城县人,长治学院外语系副教授,河南大学翻译学硕士,上海外国语大学中青年骨干教师高级访问学者。研究方向:原型－模型翻译理论和译者适应性的主体性发展研究。  
E-mail:czxyzlb@163.com